



РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ  
о дружеском сотрудничестве между  
Народным правительством района Чаннин  
города Шанхая  
(Китайская Народная Республика)  
и администрацией Советского района  
города Минска  
(Республика Беларусь)

中华人民共和国上海市长宁区人民政府  
和  
白俄罗斯共和国明斯克市苏维埃区政府  
发展友好合作框架协议

Народное правительство района Чаннин города Шанхая (Китайская Народная Республика) и администрация Советского района города Минска (Республика Беларусь),

в рамках реализации Совместной декларации об установлении всесторонних отношений стратегического партнерства между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой,

中华人民共和国上海市长宁区和白俄罗斯共和国明斯克市苏维埃区政府，根据《中华人民共和国和白俄罗斯共和国关于建立全面战略伙伴关系的联合声明》，为进一步发展并巩固两区各领域的友好合作，服务“一带一路”倡议，双方同意在《中华人民共和国上海市长宁区和白俄罗斯共和国明斯克市苏维埃区发展友好交

на основании Протокола о намерениях развития дружеских связей между районом Чаннин города Шанхая Китайской Народной Республики и Советским районом города Минска Республики Беларусь, подписанного в 1994г.,

в целях дальнейшего развития и укрепления дружеского сотрудничества во всех областях,

согласны подписать данное рамочное соглашение о дружеском сотрудничестве.

## СТАТЬЯ 1. ОСНОВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

1.1. Стороны в рамках своей компетенции будут развивать и строить двухсторонние отношения на основе доверия, взаимного уважения, равноправия и партнерства в интересах населения вышеуказанных регионов.

1.2. Осуществлять сотрудничество в соответствии с действующим законодательством Китайской Народной Республики и Республики Беларусь.

1.3. Добросовестно выполнять принятые обязательства.

## СТАТЬЯ 2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Способствовать торгово-экономическому сотрудничеству между двумя районами.

2.2. Осуществлять обмен опытом по внедрению

«Положения о развитии дружеских связей между районами» (1994г.) на основе Протокола о намерениях развития дружеских связей между районом Чаннин города Шанхая Китайской Народной Республики и Советским районом города Минска Республики Беларусь, подписанного в 1994г., в целях дальнейшего развития и укрепления дружеского сотрудничества во всех областях, согласно подписанному данному рамочному соглашению о дружеском сотрудничестве.

## 一、合作基础

1.1 双方在职权范围内，在互信、互尊、平等及友好的基础上，为双方民众的福祉，进一步发展两区友好关系；

1.2 按照中华人民共和国及白俄罗斯共和国现行法律法规进行合作；

1.3 真诚完成所承担的义务。

## 二、合作方式和内容

2.1 促进两区间经贸合作；

новых технологий в строительстве жилья, дорог, объектов социально-культурного назначения, благоустройства.

2.3. Способствовать обмену опытом в развитии предпринимательства.

2.4. Содействовать организации и проведению совместных встреч, форумов, конференций, семинаров, выставок, конкурсов.

2.5. Осуществлять обмен делегациями и отдельными представителями по различным направлениям совместной деятельности.

2.6. Развивать сотрудничество в области культуры, туризма, спорта, образования и здравоохранения.

2.7. Всесторонне развивать взаимные связи между средствами массовой информации, при этом особое внимание уделять распространению опыта по реформированию экономики, социальной сферы.

2.8. Осуществлять сотрудничество в области международных проектов.

2.9. Осуществлять сотрудничество в области обмена молодёжи.

2.10. Согласовывать усилия по иным направлениям взаимодействия Сторон, представляющих взаимный интерес.

2.2 进住房、道路、社会福利项目主体建设等方面的经验交流；

2.3 促进企业发展方面的经验交流；

2.4 促进共同会晤、论坛、会议、研讨会、展会及竞赛的组织与举办；

2.5 促进双方各领域代表团与企业家的互访、交流；

2.6 促进文化、旅游、体育、教育与卫生领域的合作；

2.7 全面发展大众媒体间的联系，重视经济与社会领域改革方面经验的传播；

2.8 促进国际项目领域的合作；

2.9 促进青年交流合作；

2.10 协调双方有共同兴趣的其他方面的协作。

### СТАТЬЯ 3. СТАТУС СОГЛАШЕНИЯ

3.1. Настоящее соглашение не затрагивает обязательств каждой из Сторон по заключенным ими соглашениям (договорам) с третьими лицами и поэтому не может быть использовано в ущерб интересам какой-либо из них или служить препятствием для выполнения его участниками взятых перед третьими лицами обязательств.

3.2. Стороны самостоятельно несут расходы, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

3.3. Возможные расхождения в толковании и применении положений настоящего Соглашения или в понимании рамок его действия, возникающие в ходе его реализации, подлежат разрешению путем консультаций и переговоров между Сторонами.

3.4. В целях реализации настоящего Соглашения и координации своей деятельности Стороны согласовывают совместный план мероприятий на каждый год.

### СТАТЬЯ 4. СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с момента его подписания.

### 三、协议地位

3.1本协议中，协议双方中的任何一方与第三方间产生的责任无关，因此本协议不能用于损害任何一方的利益或阻碍任何一方完成对第三方承担的责任；

3.2如在具体情况下无其他规定，则在本协议落实过程中可能产生的费用由双方各自承担；

3.3若对本协议条款的解释与理解，或对本协议落实过程中行为框架的理解有分歧，双方可通过协商途径解决；

3.4为落实本协议并协调自己的行动，双方每年协商共同的措施计划。

### 四、协议生效时间

4.1本协议为自双方签订之日起生效，有效期为五年。

4.2若双方中的任何一方在本协议到期前六个月内都未

4.2. Действие Соглашения продлевается автоматически на последующие пять лет при условии, что ни одна из сторон, не позднее чем за шесть месяцев до окончания срока действия Соглашения, не заявит письменно о намерении прекратить его действие.

4.3. Соглашение подписано 11 сентября 2018 года в городе Минске (Республика Беларусь) в двух экземплярах на русском языке и китайском языке, имеющих одинаковую силу.

Глава администрации Советского района  
города Минска  
明斯克市苏维埃区区长



Ю.В. Трущенко  
特鲁先科·尤里

书面告知中止本协议效力的意愿，则默认为本协议有效期延长五年；

4.3 本协议中俄文各一份，两种文本具有同等效力。

签订时间：2018年09月11日签订地点：白俄罗斯共和国明斯克市

Председатель Народного правительства  
района Чаннин города Шанхая  
上海市长宁区区长

Гу Хунхуэй  
顾洪辉